

# Lenguas, lenguaje y lingüística

## *Contribuciones desde la Lingüística General*

Adriana Gordejuela Senosiáin

Dámaso Izquierdo Alegría

Felipe Jiménez Berrio

Alberto de Lucas Vicente

Manuel Casado Velarde

(Eds.)

Título: Lenguas, lenguaje y lingüística.

Subtítulo: Contribuciones desde la Lingüística General.

Autor: A. Gordejuela Senosiáin, D. Izquierdo Alegría, F. Jiménez Berrio, A. de Lucas Vicente, M. Casado Velarde (eds.).

Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.

Maquetación y corrección de textos: Apiedepágina.net

ISBN: 978-84-8081-478-2

Reservados todos los derechos de edición.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier método o procedimiento.

*Lenguas, lenguaje y lingüística.*

*Contribuciones desde la Lingüística General*

Adriana GORDEJUELA SENOSIÁIN

Dámaso IZQUIERDO ALEGRÍA

Felipe JIMÉNEZ BERRIO

Alberto DE LUCAS VICENTE

Manuel CASADO VELARDE

(eds.)



## ÍNDICE

PRAGMÁTICA NOMINAL EN LOS SUFIJOS DERIVADOS DE LA LENGUA ESPAÑOLA <b>Jaume Alvedra i Regàs</b> .....	9
LA DUPLICACIÓN PRONOMINAL EN LAS ORACIONES DE RELATIVO EN CATALÁN: UNA MARCA DE ESPECIFICIDAD <b>Cristina Albareda</b> .....	21
THE SYNTAX OF ELLIPSIS IN ARABIC FRAGMENT ANSWERS <b>Ali Algryani</b> .....	35
SELF-CONCEPT, EMOTIONAL INTELLIGENCE AND READING SKILL IN SECOND LANGUAGE ACQUISITION: IMPACT ON THE LEVEL OF ENGLISH? <b>Elena Alonso-Blanco, Manuel Soriano-Ferrer, Ángel López García-Molins</b> .....	45
THE INTERACTION OF EXTRAPOSITION FROM DP AND <i>RIGHT NODE RAISING</i> IN ENGLISH AND SPANISH <b>Marian Alves</b> .....	53
HACIA UNA SOCIOLINGÜÍSTICA DE LA ESCRITURA. LA ENCUESTA <b>Leopoldo Idefonso Baliña García</b> .....	65
APORTES DEL CONCEPTO DE NORMA AL ESTUDIO DE LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS <b>Rafael Alberto Barragán Gómez</b> .....	79
ANALITISMO FRENTE A LA NOMINALIDAD. ESTUDIO CONTRASTIVO POLACO-ESPAÑOL <b>Janusz Bien</b> .....	91
LA EVOLUCIÓN DE LOS VERBOS DE MOVIMIENTO EN CHUJ <b>Cristina Buenrostro</b> .....	103
LA PÉRDIDA DEL LÉXICO DIALECTAL: ALGUNOS DATOS DE CASTELLANOPARLANTES DE SAN SEBASTIÁN <b>Bruno Camus Bergareche, Sara Gómez Seibane</b> .....	117
TECHNICAL TRANSLATION, TERMINOLOGY AND THE ACCESSIBILITY OF SPECIALIZED KNOWLEDGE IN PORTUGUESE <b>Luis Cavaco-Cruz</b> .....	129

HACIA UN GLOSARIO DEL LÉXICO DE LA INFORMÁTICA Y LA INTERNET EN ESPAÑOL <b>Lirian Ciro, Neus Vila Rubio</b> .....	141
EL LINGÜISTA EN EL PARLAMENTO <b>Giovana de Sousa Rodrigues</b> .....	153
ALGUNOS MITOS SOBRE LA ADQUISICIÓN DE LA LENGUA MATERNA <b>Iván Enríquez Martínez</b> .....	161
MARCO LEGAL Y PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA EN LAS COMUNIDADES BILINGÜES DE ESPAÑA <b>Gérard Fernández Smith, Luis Escoriza Morera</b> .....	173
CORSICAN EQUIVALENTS OF <i>IT</i> -CLEFT SENTENCES IN ENGLISH: AN OVERVIEW <b>Pierre-Don Giancarli</b> .....	187
DESCOMPOSICIÓN LÉXICO-CONCEPTUAL DE LOS VERBOS PARASINTÉTICOS CON PREFIJO <i>DES-</i> <b>Elisabeth Gibert Sotelo</b> .....	203
TWO KINDS OF MINIMAL ANSWERS TO <i>YES-NO</i> QUESTIONS IN CZECH AND SPANISH <b>Hana Gruet-Skrabalova</b> .....	217
SOBRE LA NATURALEZA HÍBRIDA DE LAS RELATIVAS LIBRES INDEFINIDAS <b>Edita Gutiérrez Rodríguez, Pilar Pérez Ocón</b> .....	229
THE LEXICALIZATION OF ENGLISH LOANWORDS INTO EGYPTIAN ARABIC <b>Walaa Hassan</b> .....	243
¿ES EL CONOCIMIENTO MORFOLÓGICO UN MECANISMO DETERMINANTE EN LA RECUPERACIÓN DEL LÉXICO DISPONIBLE? <b>Natividad Hernández Muñoz</b> .....	259
TRADUCCIÓN COMO MEDIACIÓN INTERCULTURAL: DELIMITACIÓN CONCEPTUAL Y DIMENSIONES DE UNA PRÁCTICA <b>Carlos Hernández Sacristán</b> .....	269
LOS CENTROS DE CARÁCTER CULTURAL EN LOS ESTUDIOS DE DISPONIBILIDAD LÉXICA: ANÁLISIS Y NUEVA PROPUESTA <b>María Herreros Marcilla</b> .....	279
ASPECTOS ANTROPOLÓGICOS SOBRE EL FENÓMENO DEL CAMBIO DE CÓDIGO EN COMUNIDADES BILINGÜES. EL CASO DE ESTUDIO DE LA COMUNIDAD DE HABLA ALICANTINA <b>José Iborra Torregrosa</b> .....	291

LA RHINOGLOTTOPHILIA DESDE UNA PERSPECTIVA TIPOLOGICA (CON UNA NOTA SOBRE LA LENGUA VASCA) <b>Iván Igartua</b> .....	303
DIRECTIONALITY IN ADVANCED TONGUE ROOT HARMONY <b>Gary Linebaugh</b> .....	315
EL BILINGÜISMO INDIVIDUAL: ENFOQUES SOBRE UN CONCEPTO <b>Lara Lorenzo Herrera</b> .....	325
LA PREPOSICIÓN EN ESPAÑOL Y EN CHINO. DIFERENCIAS CONSERVADORAS ADITIVAS <b>M<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez, Jinbai Zhang</b> .....	333
LENGUA Y CULTURA EN EL EPISTOLARIO DE PEDRO DE MUGICA A ANTONI M. ALCOVER <b>Maria Pilar Perea</b> .....	345
INFLUENCIA DE LOS SONIDOS ADYACENTES Y LOS MÁRGENES DE DISPERSIÓN DE LAS VOCALES MEDIAS ANTERIORES DEL CATALÁN EN HABLA ESPONTÁNEA <b>Agnès Rius-Escudé, Francina Torras Compte</b> .....	357
LA CATEGORIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO ESPECIALIZADO: ANÁLISIS Y CLASIFICACIÓN DE LAS RELACIONES DE SIGNIFICADO ENTRE TÉRMINOS COHIPÓNIMOS <b>Mercedes Roldán Vendrell</b> .....	369
LOS ESQUEMAS ENTONATIVOS DEL FRAGATINO: DESCRIPCIÓN Y COMPARACIÓN CON VARIEDADES ROMÁNICAS PRÓXIMAS <b>Lourdes Romera, Ana Ma. Fernández Planas, Wendy García-Elvira, Paolo Roseano, Josefina Carrera, Albert Ventayol, Eugenio Martínez Celdrán</b> .....	389
LA INFLUENCIA DEL GÉNERO TEXTUAL EN LA PRODUCCIÓN DEL ELEMENTO PROSÓDICO <b>Asier Romero, Aintzane Etxebarria, Iñaki Gaminde, Urtza Garay</b> .....	401
A VUELTAS CON EL YEÍSMO: PRODUCCIÓN FONÉTICA, PERCEPCIÓN CATEGORIAL Y CAMBIO <b>Assumpció Rost Bagudanch</b> .....	417
ESTUDIO DE DISPONIBILIDAD LÉXICA EN APRENDICES ITALIANOS DE ESPAÑOL: ANÁLISIS CUANTITATIVO <b>Roberto Rubio Sánchez</b> .....	429
SOME OBSERVATIONS ON MORPHOLOGICAL CASE IN OLD SAXON <b>Iker Salaberri</b> .....	443

REPRESENTACIONES SOCIALES EN TORNO AL PROCESO DE EVALUACIÓN: ALUMNOS DE ELE EN LA CIUDAD DE MÉXICO <b>Yuritzky de la Paz Sánchez López</b> .....	455
ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS PARA LA CODIFICACIÓN DE LA CAUSALIDAD EN TEXTOS ESCRITOS POR ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS <b>Paola Sánchez Portilla, Celia Díaz Argüero</b> .....	463
LA INFLUENCIA DEL CONOCIMIENTO DE VARIAS LENGUAS EXTRANJERAS EN EL LÉXICO DISPONIBLE <b>Inmaculada Clotilde Santos Díaz</b> .....	477
EN BUSCA DE LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA. EL ESPAÑOL CARA A CARA CON EL CROATA <b>Anita Skelin Horvat, Maša Musulin</b> .....	485
CARACTERÍSTICAS ACÚSTICAS DE LA ASPIRACIÓN DE /-S/ IMPLOSIVA EN EL ESPAÑOL HABLADO EN MÁLAGA. HACIA LA RESILABIFICACIÓN PRESTIGIOSA DE UN SEGMENTO SUBYACENTE ENTRE LOS JÓVENES UNIVERSITARIOS <b>Matilde Vida-Castro</b> .....	495
MICROINFORMÁTICA. MODELOS DE VARIACIÓN INFORMATIVA MICROPARAMÉTRICA <b>Xavier Villalba, Sílvia Planas-Morales</b> .....	507
AINDA AS ‘REFLEXÕES’ SOBRE A <i>PRONUNCIACÃO</i> NO SÉC. XVIII PORTUGUÊS <b>Ana Paula Banza</b> .....	517
ASPECTOS DE LA MORFOLOGÍA PORTUGUESA EN EL SIGLO XVIII: LAS <i>REFLEXÕES</i> (1768/1842) DE FRANCISCO JOSÉ FREIRE <b>Maria Filomena Gonçalves</b> .....	529
DIDASCALIAS E IMPLICATURAS: UN ESTUDIO LINGÜÍSTICO-PRAGMÁTICO DEL LENGUAJE FEMENINO EN EL SIGLO XVII <b>M<sup>a</sup> José Rodríguez Campillo</b> .....	539
EL CONTACTO LINGÜÍSTICO EN LA LITERATURA ALJAMIADA: ¿DÓNDE ESTÁ DIOS? <b>Juan Antonio Thomas</b> .....	551
PRESENTACIÓN DE LIBRO: <i>LA LINGÜÍSTICA EN ESPAÑA: 24 AUTOBIOGRAFÍAS INTELLECTUALES</i> <b>Xavier Laborda, Lourdes Romera, Ana Ma. Fernández Planas</b> .....	563

## ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS PARA LA CODIFICACIÓN DE LA CAUSALIDAD EN TEXTOS ESCRITOS POR ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS

PAOLA SÁNCHEZ PORTILLA

*Universidad Nacional Autónoma de México*

CELIA DÍAZ ARGÜERO

*Instituto de Investigaciones Filológicas.*

*Universidad Nacional Autónoma de México*

### 1. INTRODUCCIÓN

Este artículo tiene como propósito mostrar la complejidad que la codificación de las relaciones causales en textos argumentativos plantea a los estudiantes de educación superior<sup>1</sup>. A través del análisis de los textos, buscamos obtener un marco de referencia que permita identificar las herramientas lingüísticas que emplean los estudiantes para establecer relaciones causales en sus textos. Este trabajo, además de contribuir al conocimiento de la incorporación de los estudiantes a la cultura escrita, aportará elementos para la reflexión en el ámbito de la educación.

Si bien es cierto que durante los primeros años los niños adquieren el conocimiento sintáctico necesario para producir y comprender estructuras complejas en lengua oral, y que, además, obtienen los conocimientos básicos del lenguaje escrito, también es cierto que dichos conocimientos no son suficientes para producir textos argumentativos complejos como los que deberán producir durante su educación superior. La escritura exige una competencia específica en cuestiones de reflexión metalingüística y de géneros textuales (Hess 2010) que se adquiere a lo largo de la vida y, particularmente, durante la formación universitaria. Partimos, pues, del reconocimiento de que la estadía en nivel superior exige a los jóvenes la utilización de habilidades lingüísticas que aún no han dominado o que están en proceso de adquirir. Los estudiantes se enfrentan a un doble reto, en cuanto a escritura se refiere: elaborar construcciones sintácticamente complejas a la vez que constituir un texto con una estructura y un contenido específicos.

En este trabajo buscamos describir las estrategias lingüísticas más comunes que emplean los estudiantes en la codificación de la causalidad, así como las estrategias argumentativas implicadas, más que identificar errores o aciertos en los textos. Partimos, asimismo, de la idea de que los escritores —en proceso de adquisición del conocimiento textual y de las exigencias propias del nivel académico— codifican las relaciones causales con una lógica que no siempre corresponde a las formas establecidas en las gramáticas. La estructura del artículo es la siguiente: en primer lugar, exponemos qué entendemos por causalidad; en segundo, describimos el comportamiento, en términos generales, de

---

<sup>1</sup> Se trata de datos preliminares de la tesis de doctorado de Paola Sánchez Portilla, la cual describe los mecanismos semántico-discursivos y argumentativos de la causalidad en textos escritos por estudiantes que inician sus estudios universitarios.

la causalidad en los textos que integran el corpus; en tercero, mostramos los dos grandes tipos de causalidad que identificamos (*efectiva* y *no efectiva*), así como los rasgos que caracterizan a cada una.

## 2. LA CAUSALIDAD

La causalidad es un concepto relacional, por lo que se expresa a través de dos segmentos, de los cuales, uno –independientemente de su configuración interna– expresa una causa, motivo o razón y el otro, una consecuencia (García 2003: 11). Tales segmentos se pueden entender, en términos semánticos, como dos eventos: un evento causa y un evento consecuencia. Aquel se proyecta como una oración principal y este, como una subordinada. En términos argumentativos, se reconocen como dos proposiciones, una opinión y un argumento. Esta relación, a pesar de ser cognitivamente básica, en la escritura implica complejidad cognitiva y sintáctica.

Hemos decidido analizar las relaciones causales en el marco de textos argumentativos por dos razones: la primera es que este género motiva la presencia de tales relaciones y la segunda es que se trata de un tipo discursivo al que se enfrentan los estudiantes –como escritores o lectores– acerca del cual tienen poca o nula reflexión y, por lo tanto, desconocen algunas de sus características específicas. El interés se refuerza porque la habilidad oral para argumentar no es equivalente a la requerida por la escritura, debido a que en el marco de la interacción oral es posible monitorear la comprensión del oyente, lo que permite realizar los reajustes necesarios para lograr el objetivo comunicativo, mientras que en la producción de textos escritos tal posibilidad no existe (Perelman 1999).

La causalidad es una categoría semántica amplia que incluye nociones de finalidad, condicionalidad, concesividad, consecutividad y causalidad en sentido estricto. La presente investigación se centra únicamente en esta última; particularmente en las estructuras codificadas con los nexos *porque*, *ya que*, *a causa de*, *puesto que*, *pues*, *debido a*, *por* y *que*. Reconocemos que, como han mostrado las gramáticas (NGLE 2009: §43.52; Galán 1999: §56), estos nexos despliegan comportamientos diferenciados; la investigación que enmarca este artículo persigue describir las distinciones o similitudes, reportadas en las producciones de los estudiantes.

Nos adherimos a la concepción tradicional que define la *causalidad* como aquella relación que expresa una causa que origina algún efecto (Galán 1999), como las construcciones del tipo de (1):

(1) Engordas mucho porque comes abundantemente (Galán 1999: 3599).

Debe recordarse que tal estructura se integra por dos eventos que, semánticamente, mantienen una relación de *causa-efecto*. En (1), la acción de ‘comer abundantemente’, codificada como una oración subordinada, da cuenta de la *causa* por la cual sucede el ‘engordar mucho’, codificada como la oración principal; esta es, pues, el *efecto* o *consecuencia* de aquella. A las relaciones de este tipo, las llamamos RELACIONES CAUSALES (RC). Toda RC, entonces, se compone por dos eventos: el EVENTO CAUSA, y el EVENTO CONSECUENCIA.

La relevancia del estudio que aquí presentamos radica en que busca describir el comportamiento de la codificación desde una perspectiva metodológica que, hasta donde tenemos conocimiento, no se ha realizado. Al describir las estrategias semántico-discursi-

vas, a través de las cuales se codifica la causalidad, identificaremos formas de codificar la causalidad por escrito que no son las establecidas por gramáticas ni manuales, pero que pueden corresponder a estrategias utilizadas durante el proceso de aprendizaje de las formas canónicas en las que se codifica la causalidad.

En lo sucesivo utilizaremos las siguientes abreviaturas con el fin de facilitar la lectura:

RC	Relaciones causales
E1	Evento consecuencia
E2	Evento causa
A1	Primer argumento
A2	Segundo argumento
Pro	Pronombre

### 3. EL CORPUS

El corpus que sirve de base para esta investigación está integrado por 25 textos argumentativos escritos por estudiantes de primer semestre de nivel superior. Se pidió a los alumnos que eligieran un tema de su interés para postularse a favor o en contra de él. Tal instrucción tiene por objetivo favorecer la codificación de relaciones causales, bajo el supuesto de que un tema de su interés motivaría el desarrollo de argumentos. Una vez discutidos los temas de su preferencia, se optó por uno en común para que se obtuvieran elementos comparativos. El tema elegido por los estudiantes fue la adopción de niños por parejas del mismo sexo.

### 4. METODOLOGÍA

El análisis de la codificación de la causalidad se hizo en estructuras de tipo de (2):

(2) Juan<sub>i</sub> come una manzana porque tiene hambre.

Reconocemos en él la presencia de dos Eventos: el evento causal ‘tener hambre’ que activa el evento consecuencia ‘comer’; a este le hemos asignado la etiqueta E1 y a aquél, la de E2. La secuencia numérica responde al orden lineal de la escritura; es decir al orden de enunciación de dichos eventos<sup>2</sup>.

La semántica de los verbos solicita la codificación de ciertos argumentos. En ese sentido, algunos de ellos están seleccionados por el verbo, mientras que la presencia –cuando no son argumentales– o ausencia de otros –cuando son argumentales– responde a un interés comunicativo del escritor. Obsérvese el caso de (3):

(3) Juan<sub>i</sub> come una manzana<sub>j</sub> porque [Juan<sub>i</sub>] tiene hambre de manzanas<sub>j</sub>.

<sup>2</sup> A pesar de la aparente facilidad para la delimitación de dichas unidades de análisis, la naturaleza de los textos con los que estamos trabajando planteó diversos problemas. Debemos recordar que se trata de textos producidos por alumnos que, aun cuando ya han ingresado a la educación superior, están en proceso de adquirir o consolidar las habilidades necesarias para organizar ideas complejas por escrito. La problemática de la delimitación de análisis es un punto de relevancia para la investigación; sin embargo, en este artículo no nos ocupamos de ello puesto que es un tema amplio que requiere una atención independiente.

Siguiendo el ejemplo, el evento consecuencia E1 proyecta dos argumentos; uno que lleva a cabo el acto de comer 'Juan', identificado como A1, y otro, lo comido, es decir, 'la manzana', referido como A2. El evento causal E2 proyecta dos argumentos: uno que experimenta el hambre 'Juan' y otro que especifica el tipo de hambre 'de manzanas'. Puede advertirse que en A1 de E1 y E2 son correferenciales y regidos por el verbo; mientras que el A2 de E1 y E2, a pesar de ser igualmente correferenciales, ni en E1 ni E2 es solicitado por el verbo, pero sí está codificado por el escritor, como lo muestra (3); su presencia responde a un interés comunicativo. Estudiaremos, pues, la codificación de los argumentos y distinguiremos entre aquellos que son solicitados por la semántica verbal, como A1, frente de los que no lo son, como A2.

Del mismo modo, la semántica impone el foco hacia alguno de sus argumentos, como se observa en el caso de (4):

(4) Los adoptantes reciben un trato equitativo porque los niños son importantes.

En él se puede advertir que el verbo *recibir* impone su perspectiva en quien obtiene el bien, en este caso 'los adoptantes'; en E2 esta perspectiva cambia y se desplaza hacia otros participantes: 'los niños'. Más adelante, en §5.1. y §5.2., mostraremos las implicaciones que el rasgo *cambio de perspectiva* tiene para la codificación de la causalidad.

Los rasgos que observaremos en las relaciones causales son: a) la codificación de los argumentos; b) la correferencialidad o no de los participantes entre los eventos; c) la perspectiva de los argumentos; d) la relación lógica entre los eventos, y e) las características argumentativas de la relación causal. Todo ello en el marco de dos perspectivas: la impuesta por la semántica de la predicación en contraste con la codificada por el escritor.

A través del comportamiento de los rasgos mencionados, será posible distinguir entre una *causalidad efectiva* y una *causalidad no efectiva*. Las *Relaciones causales efectivas* son aquellas que satisfacen tales rasgos; de modo contrario, las *Relaciones causales no efectivas* son las que presentan asimetría en alguno de los rasgos.

## 5. LA CAUSALIDAD EN LOS DATOS

En este apartado, mostraremos un acercamiento al panorama general de la causalidad en los textos, según el tipo de nexos causales en el corpus. Posteriormente, delinearemos la manera de aplicación de la estrategia metodológica previamente expuesta.

Obsérvese el siguiente cuadro que resume la presencia, en términos cuantitativos, de tales marcas gramaticales en los textos:

Número de nexos en cada texto	Cantidad de textos	Total de nexos	Porcentaje
0	2	0	0%
1	7	7	10%
2	7	14	20%
3	3	9	13%
4	2	8	12%
6	2	12	17,5%
7	1	7	10%
12	1	12	17,5%
Totales	25	69	100%

Cuadro 1. Presencia de nexos en los textos.

En el cuadro 1 podemos observar que hay 14 textos que presentan entre 1 y 2 nexos. Asimismo, que en 4 textos se concentra el 45% de los casos. Tales cifras nos llevan a plantearnos la posibilidad de que la cantidad de RC codificadas con nexos causales en un texto es inversa a la presencia de RC que no se codifican con nexos causales. Proponemos que los primeros corresponden, en mayor medida, a casos de causalidad efectiva, mientras que los segundos, a causalidad no efectiva<sup>3</sup>.

Llama nuestra atención que encontramos 2 textos en los que no se presenta nexo alguno. Consideramos que, no obstante, en ellos sí se establecen relaciones causales. Esta situación nos pone a la mesa una invitación para indagar en trabajos futuros pautas formales, distintas a la presencia de nexos canónicos que marquen y permitan reconocer tal noción.

Para completar el panorama del cuadro general, obsérvese el cuadro 2, que muestra el uso, la preferencia y la distribución de los nexos causales en el corpus. Su organización responde a una jerarquización a partir de las frecuencias de uso. En las columnas, el primer nexo, de izquierda a derecha, registra mayor presencia que los siguientes y así sucesivamente.

Con el mismo objetivo de organización, las filas están acomodadas según la frecuencia –de menor concentración de nexos a menor–. Este acomodo nos permite observar resultados interesantes; por ejemplo, el último texto, que tiene la mayor concentración de RC con nexos prototípicos, muestra un mayor repertorio de nexos, más que el uso reiterado de uno de ellos.

Texto	<i>Porque</i>	<i>ya que</i>	<i>Por</i>	<i>que</i>	<i>debido a</i>	<i>puesto que</i>	<i>a causa de</i>	<i>Pues</i>	Total
1	0	0	0	0	0	0	0	0	<b>0</b>
2	0	0	0	0	0	0	0	0	<b>0</b>
3	0	0	1	0	0	0	0	0	<b>1</b>
4	0	0	1	0	0	0	0	0	<b>1</b>
5	1	0	0	0	0	0	0	0	<b>1</b>

<sup>3</sup> Por el momento, esta hipótesis quedará sin resolver, pues será uno de los resultados que se obtendrán al concluir el trabajo de tesis que enmarca este artículo.

6	1	0	0	0	0	0	0	0	1
7	1	0	0	0	0	0	0	0	1
8	0	1	0	0	0	0	0	0	1
9	0	1	0	0	0	0	0	0	1
10	0	0	0	0	2	0	0	0	2
11	0	0	2	0	0	0	0	0	2
12	1	0	0	1	0	0	0	0	2
13	1	0	1	0	0	0	0	0	2
14	2	0	0	0	0	0	0	0	2
15	0	1	1	0	0	0	0	0	2
16	1	1	0	0	0	0	0	0	2
17	1	0	0	2	0	0	0	0	3
18	3	0	0	0	0	0	0	0	3
19	0	3	0	0	0	0	0	0	3
20	1	2	0	1	0	0	0	0	4
21	2	1	0	1	0	0	0	0	4
22	2	1	3	0	0	0	0	0	6
23	1	3	0	0	1	0	1	0	6
24	1	0	4	0	0	2	0	0	7
25	4	2	0	3	2	0	0	1	12
<b>Total</b>	<b>23</b>	<b>16</b>	<b>13</b>	<b>8</b>	<b>5</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>69</b>

Cuadro 2. Frecuencia de los nexos en los textos analizados.

De manera más detallada, puede observarse que, en 25 textos, se presentan 69 nexos concentrados de manera asimétrica. Se presentan los siguientes ocho nexos: *porque*, *ya que*, *por*, *que*, *debido a*, *puesto que*, *pues* y *a causa de*; de ellos, *porque* y *ya que* son los más frecuentes para la marcación de tal noción, pues representan el 56% de la muestra. Por su parte, *que*, *debido a* y *puesto que* se presentan con menor frecuencia, ocupan el 38% de la muestra, y de manera marginal, *puesto que*, *pues* y *a causa de* ocupan el 6%, cifras que, de manera más detallada, se pueden apreciar en la siguiente tabla.

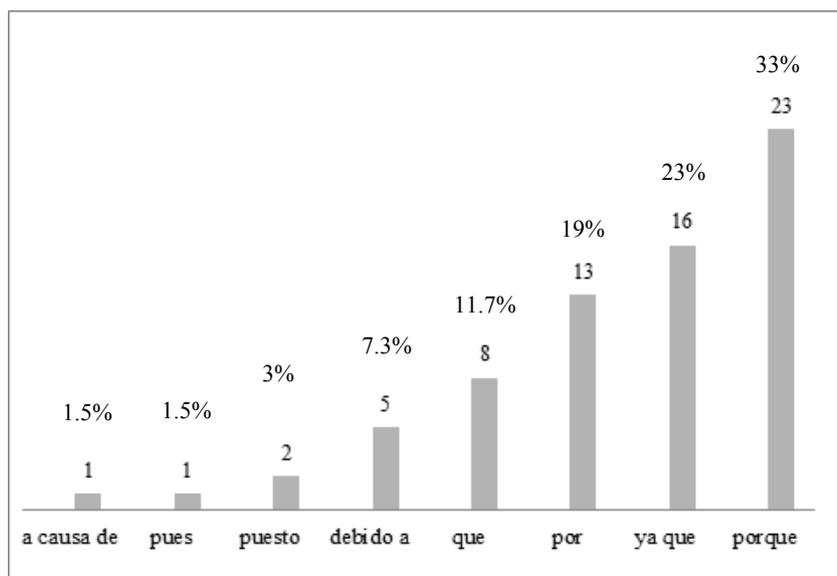


Tabla 1. Nexos causales identificados.

A continuación mostramos una propuesta de esquematización del impacto de los recursos analíticos: codificación, correferencialidad y perspectiva argumental; relación lógica entre eventos, y tipología argumentativa –expuestos en §4.–.

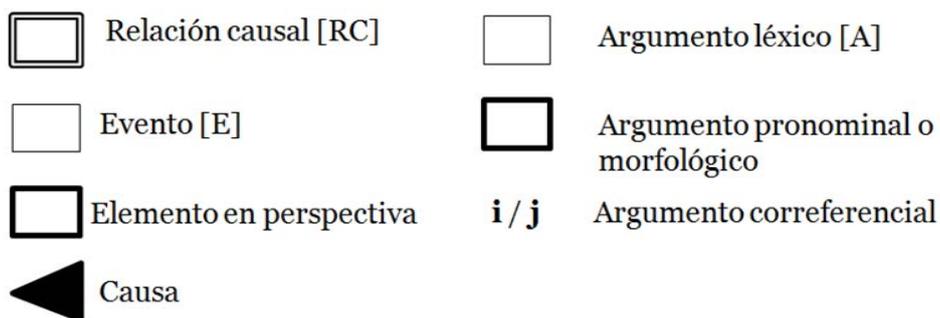
En §5.1. argumentamos que la simetría de tales recursos analíticos favorece una RC *efectiva* y en §5.2. se observa que de la asimetría, derivada de un quiebre de los recursos, da lugar a una RC *no efectiva*. En los dos siguientes apartados se detallan tales nociones a la par que se exponen los argumentos que sostienen tal distinción.

### 5.1. Causalidad efectiva

La oración (5) es una RC, compuesta por dos Eventos relacionados con el nexa *porque*:

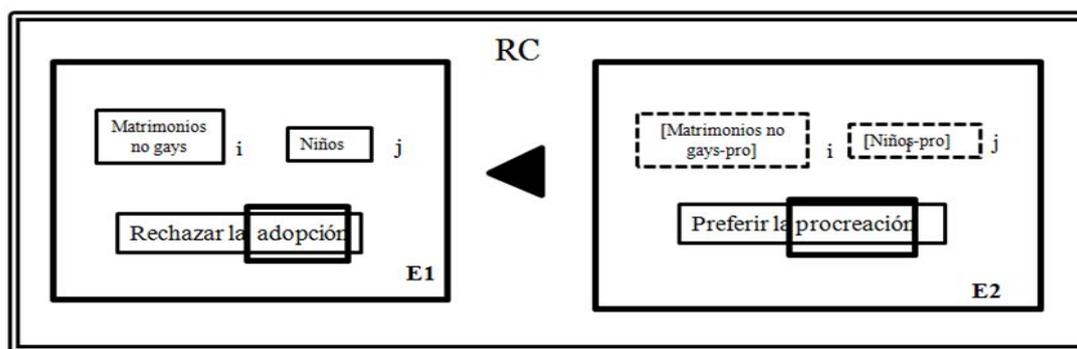
(5) hay matrimonios, que no son gays, que no quieren adoptar niños porque prefieren procrearlos.

En este caso, ‘hay matrimonios, que no son gays, que no quieren adoptar’ corresponde a E1, por su parte, ‘porque prefieren procrearlos’, a E2. Con el propósito de mostrar con claridad el eje de análisis bajo el que estudiamos las RC, en el esquema (1) se puede observar una representación. Para ello, en el cuadro 3 se enlistan los símbolos que permiten la representación.



Cuadro 3. Simbología utilizada para esquematización.

La esquematización de la oración (5) es la siguiente:



Esquema 1. Representación del caso (5).

Para facilitar la lectura, advertimos que la RC se distingue con una línea doble, dentro de la cual se vinculan dos E, marcados cada uno con una línea simple. Dentro de ellos, se representa una predicación con un rectángulo, así como los argumentos con esta misma figura. De manera más detallada, los elementos de la predicación que mantengan la relación lógica se enmarcan con una línea de mayor grosor. Los argumentos que no son codificados de manera léxica, pero sí en la morfología verbal o a través de un clítico, se enmarcan en un rectángulo punteado. Otro recurso visual que se emplea son los subíndices *jota* y *iota* para marcar la correferencialidad dentro de los E. Un último recurso es la flecha orientada hacia la derecha, que, de manera icónica, representa la dirección de la causalidad.

El esquema 1 describe que E1 parte de la predicación ‘rechazo a la procreación’ —enmarcada en un rectángulo—, en él se codifican dos argumentos léxicos regidos por el verbo: ‘matrimonios no gays’ y ‘niños’. E2, por otro lado, expresa la predicación ‘preferencia por la procreación’ y codifica un argumento: ‘niños’ pero, de manera distinta al evento anterior, lo expresa con el elemento pronominal ‘lo’.

Lo anterior deja ver que las predicaciones de E1 y E2 mantienen una *relación lógica* basada en la oposición de sus dos componentes: rechazo/preferencia y adopción/procreación. Los *argumentos* son compartidos; es decir, E1 codifica el ‘matrimonios no gays’ como el sujeto, el cual se codifica en E2 en la morfología verbal, con la misma función gramatical. Se puede observar un segundo participante ‘niños’ que se comporta de manera similar: en E1 recibe la función de objeto directo y, en E2, se codifica con el pronombre acusativo ‘lo’.

En cuanto a la perspectiva que el verbo impone, tanto ‘adoptar’ como ‘procrear’ tienen en foco el mismo argumento: quién lleva a cabo los actos.

En suma, los rasgos de la RC en (5) muestran un comportamiento simétrico, puesto que cumplen con correferencialidad de los argumentos; mantienen el foco a través de los dos eventos; el verbo mantiene una relación de sentido, basada en este caso en la oposición y, por último, cumple con pautas argumentativas acerca de las causas<sup>4</sup> (Weston 2005)

En el inciso siguiente se mostrará que no todas las RC se comportan de la misma manera, en términos de los recursos analíticos.

## 5.2. Relación causal no efectiva

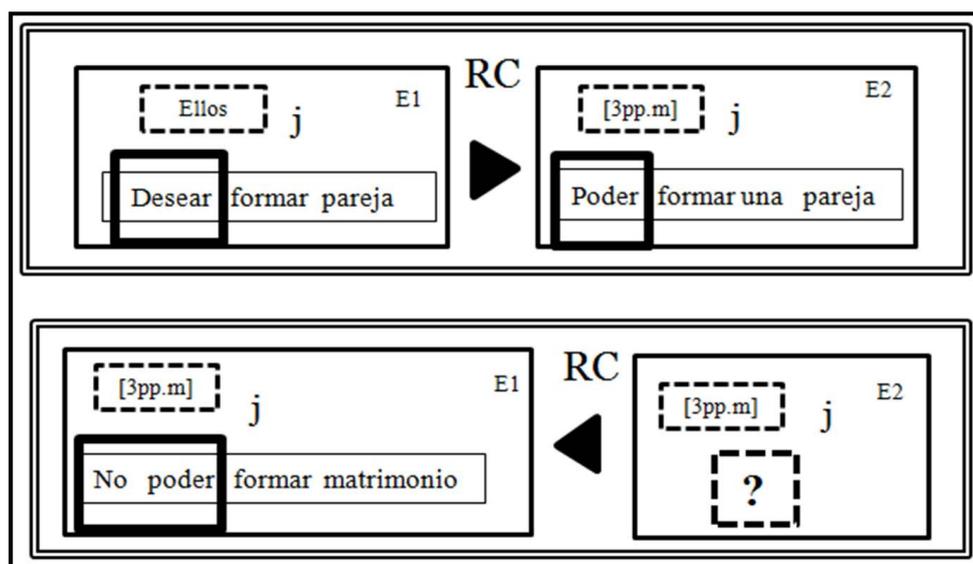
En el corpus, se ha identificado una tipología de cuatro fenómenos que, en términos de los rasgos –recursos analíticos–, que sirven de eje de análisis de la investigación, producen un quiebre en la simetría de las relaciones causales: I. Omisión de foco, II. Cambio de perspectiva de los argumentos, III. Falta de relación entre eventos, y IV. Falacias. A continuación desarrollamos cada caso.

### 5.2.1. Omisión de Evento

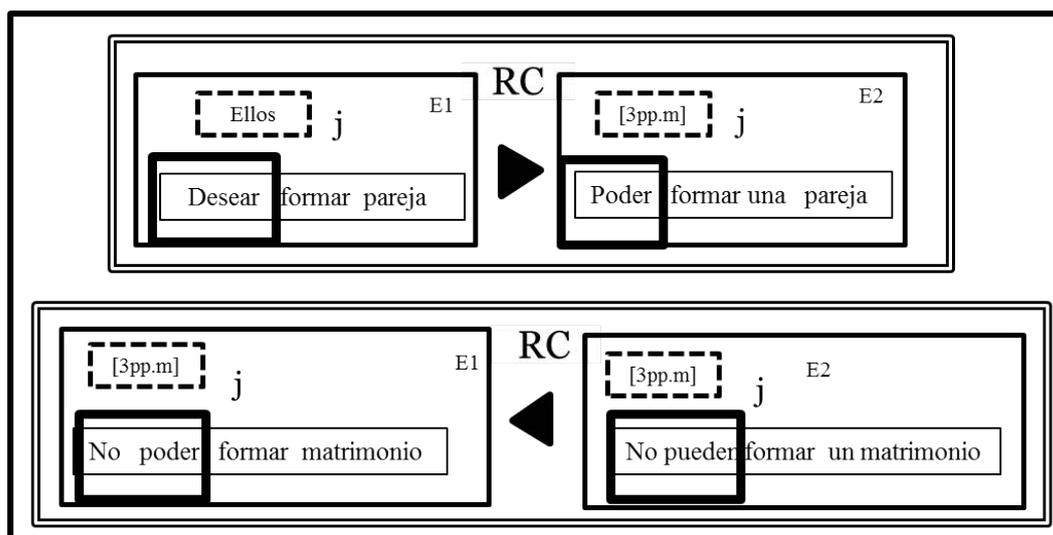
En el siguiente ejemplo, se reproduce el párrafo completo para dar al lector el contexto de la RC y, en cursiva, se destaca esta como unidad de análisis de la investigación:

- (6) En mi opinión la homosexualidad no es una enfermedad, sino un desajuste psicológico que puede ser congénito o adquirido, pero que tiene solución y que *si ellos desean pueden formar una pareja, un matrimonio no ya que ellos no pueden formar uno*, pero una vez formada su pareja no deberían involucrar a terceros como niños menores.

El esquema 2 da cuenta de tal omisión.



<sup>4</sup> En este artículo no ahondaremos en este punto dado que excede su objetivo; sin embargo, se trata con detalle en la tesis de la que forma parte.



Esquema 2. Representación de RC de (6).

En el esquema superior, se sustituye el pronombre ‘uno’ por su referente, el cual replica en E2 el E1 de la relación causal en la que se encuentra. El inferior muestra la omisión de un E2, en los términos semánticos de la causalidad, más allá que en la codificación formal de un evento.

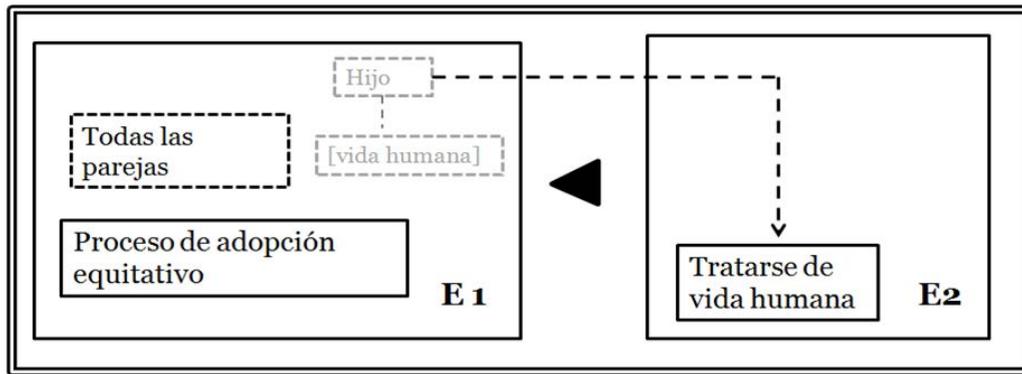
En cuanto a los demás rasgos, el comportamiento es simétrico, puesto que se cumple con la correferencialidad de los argumentos [Ellos/3pp], los cuales permanecen en perspectiva a través de eventos, los verbos mantienen una relación de sentido [el deseo como la fuente del poder, y la negación de ello], y, por último, el sentido argumentativo es afectado como consecuencia de la omisión del evento causa, cuya función es la argumentación.

### 5.2.2. Cambio de perspectiva de un argumento

En el caso que sigue, se puede observar que un argumento que estaba en perspectiva en E1 deja de estarlo en E2:

- (7) De igual forma, los homosexuales tienen el derecho de buscar formar una familia y esta solución también le da una segunda oportunidad a algún niño. Con esto no digo que se les dé más prioridad, *todas las parejas tienen que pasar por el mismo proceso, sin favoritismo o facilidades porque lo que aquí se trata es una vida humana* y la iglesia, así como todo el que esté en contra, no va a darle todo esto y tampoco dejan que alguien que puede lo haga.

Con el objetivo de entender su composición, se puede observar en el esquema 3:



Esquema 3. Representación de RC de (7).

El evento de ‘pasar por proceso de adopción’ en E1 pone en perspectiva su único argumento ‘todas las parejas’, el cual deja de estar en perspectiva en el evento ‘tratarse de una vida humana’ en E2. El argumento de este último evento pone en foco el argumento ‘hijo/niño’, desdibujado –a no ser por activación asociativa– del E1.

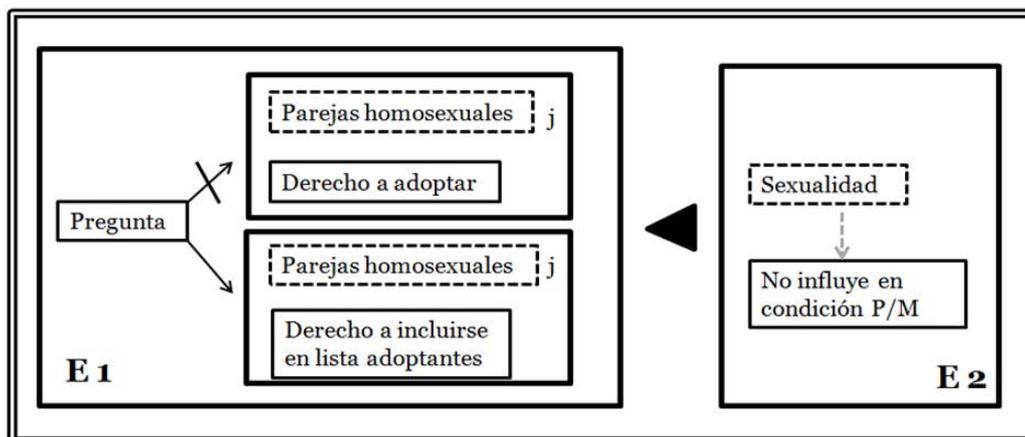
Reconocemos que los rasgos –codificación de los argumentos, la perspectiva sobre ellos, la relación lógica entre eventos y la argumentación– no son simétricos. Ello, proponemos, es consecuencia de la pérdida perspectiva de los argumentos.

### 5.2.3. Falta de relación entre Eventos

En el caso de (8), se puede observar un caso que da cuenta de este fenómeno:

(8) *La pregunta no es: ¿tienen derecho las parejas homosexuales a la adopción?, sino: ¿tienen derecho las parejas homosexuales a ser incluidas en las listas de solicitantes de adopción? Porque la sexualidad de una persona no lo hace mejor o peor padre/madre, una pareja homosexual es tan capaz de brindarle un ambiente estable económica y sentimentalmente como lo es una heterosexual.*

El esquema 4 busca brindar mayor claridad al caso:



Esquema 4. Representación de RC de (8).

En E1, evento consecuencia, se codifican dos subeventos: ‘derecho a adoptar’ y ‘derecho a incluir en la lista de adoptantes’, los cuales se distancian a través del nexos ‘sino’

que marca un sentido adversativo. Se espera que E2 dé cuenta de la causa de tal oposición. No se puede encontrar, pues, en ‘la sexualidad de una persona no lo hace mejor o peor padre/madre’ la razón por la que la pregunta deber ser ‘¿*tienen derecho las parejas homosexuales a ser incluidas en las listas de solicitantes de adopción?*’ en vez de ‘¿*tienen derecho las parejas homosexuales a la adopción?*’. E1 y E2 carecen, en ese sentido, de relación causal.

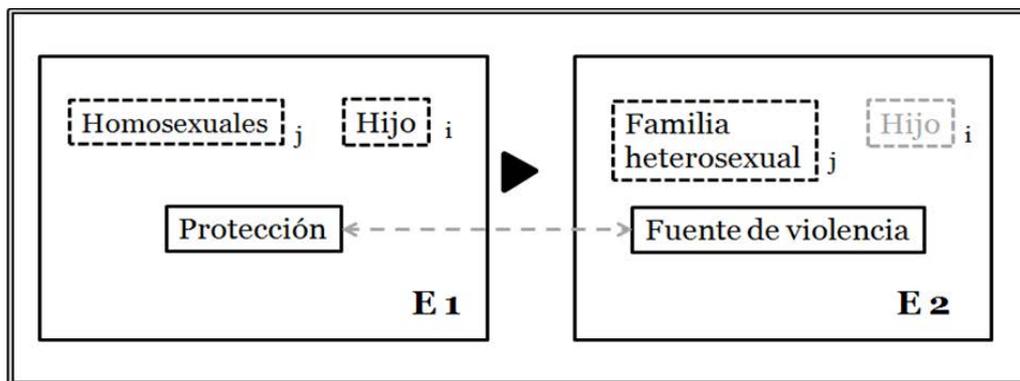
Del mismo modo que en el caso previo, es notorio que los rasgos –codificación de los argumentos, la perspectiva sobre ellos, la relación lógica entre eventos y la argumentación– no son simétricos. Asimismo, proponemos, es consecuencia de la falta de relación entre eventos.

#### 5.2.4. Falacias

Por último, obsérvese el nuevo caso:

- (9) Pero en el tema familiar, el infante no tiene la culpa. Merece cariño. Los homosexuales tampoco. *Cuidarán y velarán por su hijo o hija, lo protegerán, porque aquellas familias que están constituidas por madre y padre suelen ser la fuente en la que ocurren problemas de violencia, violaciones o pedofilia.*

Tales elementos, se pueden observar de manera más clara en el esquema 5:



Esquema 5. Representación de RC de (9).

Si bien la codificación de los mismos argumentos es simétrica, tanto como la perspectiva que E1 y E2 impone en ellos y, en los eventos, se registra un sentido de oposición entre la noción de ‘protección’ frente a la ‘violencia’, no obstante, la simetría de oposición es contradictoria con el nivel argumentativo: se trata, pues, de una falacia. En términos concretos, a pesar de que la protección se opone a la violencia, ello no lleva a que el argumento ‘homosexuales’ de E1 sea exclusivo para su evento ‘protección’ ni que el argumento ‘familia heterosexual’ de E2 sea exclusivo para su evento ‘fuente de violencia’ y, por lo tanto, se opongan entre sí.

De manera distinta a los dos casos anteriores, es notorio que los rasgos –codificación de los argumentos, la perspectiva sobre ellos, la relación lógica entre eventos y la argumentación– son simétricos. El rasgo argumentativo es el único que es asimétrico.

## 5. CONCLUSIONES

Este trabajo nos ha permitido mostrar la complejidad que plantea un análisis que renuncia a la clasificación de un texto entre las categorías *bien escrito* frente a *mal escrito*. Plantea, en su lugar, una perspectiva que permite comprender los diferentes recursos empleados por estudiantes que aún están en proceso de aprender aspectos específicos como complejos de la escritura.

Los estudiantes que elaboraron los textos de los que se nutre el corpus se encuentran en educación superior y durante su estancia se han enfrentado a la lectura de distintos tipos de textos, entre ellos argumentativos (como los que se les solicitó producir). Tal situación no es suficiente para que dominen los recursos semánticos, discursivos y argumentativos que les exige producirlos por sí mismos. Es decir, los recursos con los que cuentan al momento de interpretar los textos no son, necesariamente, suficientes para que ellos mismos los elaboren.

La causalidad, en el marco de un texto argumentativo, es, como se muestra en este artículo, un ejemplo de relación que los alumnos aún no dominan. Como esperábamos al inicio de la investigación, encontramos una variedad de formas de codificar la causalidad que no son, necesariamente, las que están consignadas en las gramáticas. Nuestros datos apoyan la idea de distintos autores, entre ellos Hess y Vernon (2011) y Herrera (1997), que señalan la complejidad de la adquisición del desarrollo argumentativo y de la apropiación del uso de los nexos que este implica.

Consideramos que la identificación de cuatro quiebres en la simetría (a saber, la omisión de alguno de los eventos necesarios en una RC, el cambio de perspectiva en un argumento, la falta de relación entre los eventos y el empleo de falacias) son un avance que permitirá mostrar a los estudiantes una manera de construir relaciones causales que favorezcan el logro de textos argumentativos. No perdemos de vista, por supuesto, que los requerimientos de este tipo de textos supera el saber que propone este trabajo. Sin embargo, creemos que dicho saber contribuye, en mucho, a la creación.

Este análisis de las RC busca servir de base para advertir otros tipos de recursos que emplean los estudiantes en la marcación de la causalidad en general y, específicamente, como herramienta de la argumentación.

## BIBLIOGRAFÍA

- CAMPBELL, Y. (s/f): *Sintaxis y comprensión de textos: interpretación de oraciones subordinadas*. Venezuela: Universidad de Carabobo.
- DE LA FUENTE GARCÍA, M. (2002): "Sintaxis y argumentación: algunas consideraciones sobre las restricciones sintácticas en los procesos argumentativos", en P. Cano López (coord.): *Actas del VI Congreso de Lingüística General*. Madrid: Arco/Libros, vol. I, 1565-1576.
- GALÁN RODRÍGUEZ, C. (1999): "La subordinación causal y final", en I. Bosque, V. Demonte (coords.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, vol. III, 3597-3642.
- GARCÍA, S. (2003): *Las expresiones causales y finales*. Madrid: Arco/Libros.

- HERRERA LIMA, M. (1997): “Función discursiva de los conectores causales en textos infantiles”, *Estudios de lingüística aplicada*, 25, 73-85.
- HESS, Z. (2010): *Saber lengua: lenguaje y metalenguaje en los años escolares*. México: El Colegio de México.
- HESS, Z., VERNON, S. (2011): *Desarrollo lingüístico y cultura escrita. Puntos acentos, historias, metáforas y argumentos*. México: Universidad Autónoma de Querétaro.
- NGLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- ORDÓÑEZ, S. (1995): “Sobre la argumentación”, en J.M. González Calvo, J. Terrón González (eds.): *Actas III Jornadas de Metodología y Didáctica de la Lengua y Literatura Españolas: Lingüística del texto y Pragmática*. Cáceres: Universidad de Extremadura.
- PERELMAN, F. (1999): “La producción de textos argumentativos en el aula”, *En el aula*, 11. [http://www.oei.es/fomentolectura/produccion\\_textos\\_argumentativos\\_aula\\_perelman.pdf](http://www.oei.es/fomentolectura/produccion_textos_argumentativos_aula_perelman.pdf).
- PLANTIN, C. (2011): *La argumentación*. Barcelona: Ariel Practicum.
- WESTON, A. (2005): *Las claves de la argumentación*. Barcelona: Ariel.